

УДК 81-26.347.78.034

**Зимовец Н.В.**

*Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет*

**К ВОПРОСУ О ЗНАЧЕНИИ И ПЕРЕВОДЕ ИМЕНИ  
«ГАРРИ ПОТТЕР» В РОМАНАХ ДЖ. К. РОУЛИНГ**

**N. Zimovetz**

*Belgorod State National Research University, Belgorod*

**ON THE MEANING AND TRANSLATION OF THE NAME  
HARRY POTTER IN J. K. ROWLING'S NOVELS**

*Аннотация.* Статья посвящена рассмотрению этимологии и разным прочтениям имени собственного «Гарри Поттер». Приводится трактовка данного имени с опорой на общегерманский антропонимикон. Результаты анализа сопоставляются с существующими переводами имени на русский язык и ряд других языков. Представлено авторское толкование имени героя «Гарри Поттер». В статье затронуты вопросы выбора автором художественного произведения имени литературного героя, указана отличительная черта личных имён в произведениях, относящихся к жанру фэнтези, рассматриваются общие проблемы перевода имён собственных. Предпринята попытка выяснить, относится ли имя главного героя книги Дж. К. Роулинг Harry Potter к категории так называемых «говорящих» имён.

*Ключевые слова:* ономастика, антономазия, «говорящие» имена собственные, транслитерация, художественное произведение.

*Abstract.* The article is devoted to the etymology and various meanings of the proper name «Harry Potter». It suggests an interpretation of this name based on English (Germanic) antroponymikon. The analysis data is compared with the existing translations of the name into Russian and a number of other languages. The article studies the author's interpretation of the hero's name «Harry Potter». It considers problems of choice of a name for a hero in fiction, specifies the distinctive feature of personal names in works related to the genre of fantasy; it reviews general problems of translation of proper names. The article attempts to find out whether the name Harry Potter relates to the category of «speaking» proper names.

*Key words:* onomastics, antonomasia, «speaking» proper names, transliteration, fiction.

Имена персонажей в художественных произведениях – мощное экспрессивное и информативное средство, передающее значительный объём имплицитной информации. Выбор имени литературного героя – дело автора, и субъективный фактор здесь очень велик. Писатель подбирает или конструирует не только личные имена, но и все компоненты ономастического пространства произведения. Он знает характеры, занятия, душевные и физические данные персонажей. Выбор имени может быть связан с художественным замыслом, жанром, художественной школой и стилем. Иногда имя может сказать больше, чем задумал писатель.

Антономазия – самостоятельный стилистический приём, основанный на одновременной реализации двух значений имени собственного – основного и контекстуального, предметно-логического и назывного. «Говорящие» имена и фамилии являются одной из разновидностей антономазии.

Ономастика художественного произведения всегда «говорит», но что именно и как она говорит, можно понять по-разному: читателям свойственно по-разному истолковывать одно и то же произведение.

Естественно, каждый писатель при выборе имён обращает внимание на их фонетику, морфемную, которые способствуют передаче экспрессивных оттенков. Подбирая имена, автор ориентируется на реальный именник, общепринятую формулу, с помощью которой можно передать информацию о социальном, национальном, возрастном положении именуемого лица. Кроме того, состав и сочетание антропонимов зависит от социальной и эстетической позиции автора художественного текста, от общей культуры писателя и культуры той среды, в которой живёт персонаж.

Функционирование имён собственных в тексте имеет свою специфику; имена и названия являются неотъемлемым элементом формы художественного произведения, слагаемым стиля писателя, одним из средств, создающих художественный образ.

В теории эмоций делались попытки объяснить, каким образом имя человека может влиять на его характер; имя человека рассматривается в качестве эмоционального раздражителя. Одни имена звучат мягко, ласково и вызывают у окружающих своим звучанием чувство приятного, нежного, возвышенного, другие, наоборот, вызывают неприятные эмоции, заставляют внутренне съёжиться, напрячься, похолодеть. Это так называемая «музыка имён». От того, какова она, во многом зависит отношение окружающих к носителю имени. В дальнейшем это отношение может коренным образом измениться, но когда неприятно звучащее имя вызывает у большого числа людей однотипную негативную реакцию, то это в конечном итоге не может не сказаться на особенностях характера самого носителя имени. Соответственно и в художественном произведении они могут нести на себе выраженную смысловую нагрузку, иметь необычный звуковой облик, обладать скрытым ассоциативным фоном [3, 347].

Имена собственные должны быть стилистически верными и точными, соответствовать духу, идее, целям произведения, нести характерный колорит, а иногда и какой-то специальный смысл, особое значение, в котором сконцентрированно выражена авторская идея.

Имена главных героев произведения, взаимодействуя с прилагательными, функционирующими в тексте, создают особую тональность произведения, отражают авторскую позицию, особое видение пространства.

Переходя к анализу книг Дж. К. Роулинг, относящихся к жанру фэнтези, отметим, что имена и названия в них имеют подчас двойной или даже тройной смысл, вызывают подсознательные ассоциации. Жанру фэнтези, как утверждает немецкий литературовед Дитер Лампинг [8], присуща «иллюзионизирующая» функция, которая служит для создания и поддержания иллюзии подлинности созданного в произведении мира, что не может не затрагивать систему используемых в произведении личных имён.

Неподготовленному читателю трудно различать стилистические оттенки английских имён или интерпретировать «говорящие» имена без глубокого знания английского языка.

В данной статье мы попытаемся выяснить, относится ли имя главного героя книг Дж. К. Роулинг *Harry Potter* к категории так называемых «говорящих» имён и проанализируем перевод данного имени на русский и другие языки.

По словам самой писательницы, её главный герой назван в честь её друга детства Джо Йэна Поттера. Таким образом, главный герой является просто его однофамильцем. С другой стороны, *Harry* – любимое мужское имя самой Джоан. Она как-то призналась, что если бы первым у неё родился мальчик, а не девочка, она назвала бы его *Harry*.

Если верить сообщению *The Daily Mail*, то реально живший человек по имени *Harry Potter* родился в 1989 г. в Портсмуте, графство Гемпшир, и получил своё имя от матери,

не подозревавшей, что вскоре это имя станет широко известным во всём мире. По её словам, она назвала сына в честь принца Гарри.

Таким образом, получается, что на первый взгляд *Harry Potter* – весьма прозаическое имя, созданное по модели, существующей в реальном антропонимиконе.

Подтверждение этому мы находим в самом начале первого романа «Гарри Поттер и философский камень» в беседе Мистера Дурсли со своей супругой:

«–What's his name again? Howard, isn't it?

– **Harry. Nasty, common name, if you ask me.**

– Oh, yes – said Mr. Dursley, his heart sinking horribly. – Yes, I quite agree» [10, 3].

По происхождению имя *Harry* – благородное и даже аристократическое. Это староанглийская форма французского имени *Henry* (Анри), возникшая из-за того, что простые англичане не знали языка правящей элиты и слегка коверкали имена своих господ.

Значение имени *Harry Potter* вызвало у лингвистов большой интерес. Само имя буквально переводится как «господин, хозяин дома» от древнегерманских корней *heim* «дом», и *ric* «власть», что соответствует тому, что Гарри, очевидно, является наследником Гриффиндора – Grifendor House (в оригинале место обучения Гарри называется не «факультетом», как это передано в переводе, а «house» – «дом»). Добавим, что *Potter* в составе одного из редких латинских оборотов означает «могущественный», что вполне соответствует сущности и предназначению главного героя.

Все остальные герои романа убеждены, что именно Гарри суждено победить самого злого и опасного волшебника Волан-де-Морта. Ср.: «One small hand closed on the letter beside him and he slept on, **not knowing he was special, not knowing he was famous...**» [10, 7].

Гарри с рождения предначертано свершить что-то великое и значимое. Заметим: его шрам в виде молнии также свидетельствует о мощном внутреннем потенциале мальчика, поскольку молния – символ величия и силы.

Не случайно орудием древнегреческого бога Зевса были молнии, которые поражали неугодных ему людей и богов:

«Under a tuft of jet-black hair over his forehead they could see a curiously shaped **cut, like a bolt of lightning**» [10, 7].

Гарри наделён множеством добродетелей, которые выделяют его как будущего лидера, обладающего огромными возможностями. Это доброта, смелость, скромность (не хвастается своими победами). Он готов защитить более слабого человека и всегда готов прийти на помощь другу:

«One small hand closed on the letter beside him and he slept on, **not knowing he was special, not knowing he was famous...**» [10, 7].

Исследователи по-разному трактуют значение этого имени. Некоторые из них связывают имя героя с английской мифологией. В английской культуре *Garru* – эвфемистическое собственное имя чёрта. Английский чёрт завидует в сказках профессиям трубочиста и горшечника (последний по-английски – *potter*).

Другие лингвисты объясняют выбор имени главного героя, предлагая исходить из толкования лексического значения составляющих его слов. У слова *potter* существует, например, такое значение: 'кто-то делает что-либо спустя рукава, лодырничает, ленится'. Кроме того, личное имя героя можно рассматривать через одно из значений нарицательного существительного *harry* (от греч. *Koiranos* 'командир').

По утверждению А.В. Кайманского, имена героев, а также часть названий, которые у русского читателя не вызывают никаких ассоциаций, у Дж. К. Роулинг не так просты, как кажется. Для многих имён и названий заклинаний писательница использует латинский и французский языки, причём умело обращается с корнями этих слов. Словом, в именах её героев, а также в понятиях, которые она использует, содержатся некие намеки. Имя главного героя *Garru Pomter* (*Harry Potter*) А.В. Кайманский относит к группе имён, о смысле которых можно строить предположения. В фамилии героя исследова-

тель предположил латинский корень *potens*, *potentis* – *сильный, могучий* [1].

Подтверждение тому, что Гарри был наделён могуществом, мы находим в тексте: «He couldn't know that at this very moment, people meeting in secret all over the country were holding up their glasses and saying in hushed voices: **«To Harry Potter – the boy who lived!»**» [10, 7].

Всё это убеждает нас в том, что автор произведения даёт такое имя герою не случайно, а вкладывает в него смысл создания образа, который должен вызвать соответствующую реакцию у читателей. *Harry Potter* (*harry* – *мученик, т. е. особенный, potter* – *бесцельно тратящий время*) – Гарри Поттер. На наш взгляд, такое толкование имени героя открывает его истинную сущность – обладание особой силой. Гарри – избранный, но, будучи ребёнком, не всегда тратит время на достижение той цели, для которой он предназначен. Мы склонны считать, что в этом тайна его имени.

Как отмечает Миранда Мур, Дж. К. Роулинг возродила иллюзию староанглийского волшебства неотъемлемыми аллитерациями с «Х – Г» («Н – G») – «Хагрид» («Hagrid»), «Гермиона» («Hermione»), «Хогвартс» («Hogwarts»), «Гарри» («Harry»), «Хедвига» («Hedwig») – длинный ряд ассоциаций с волшебным миром. Эта особенность проходит через все книги писательницы, и переводчики пытались воссоздать её в тексте перевода. Так, французский переводчик Джин Франсуа Менард писал: «Я, в основном, старался держаться близко к её звуку» [9].

В имени собственном героя заложена эмоционально-экспрессивная информация, которая является частью авторского замысла. Другое дело, что имена героев говорят многое только читателям оригинала. Читателям русского перевода они ничего не говорят, и это мы относим к недостатку перевода<sup>1</sup>. К

<sup>1</sup> Официальные переводы на русский язык принадлежат издательству «Росмэн» и были сделаны: И. Оранским (обработка М. Литвиновой) – «Философский камень», М. Литвиновой – «Тайная комната» и «Узник Азкабана»; М. Литвиновой, А. Лях, М. Межуевым, Е. Саломатиной (под ред. М. Литвиновой) – «Кубок огня»; В. Бабковым, В. Голышевым, Л. Мотылёвым – «Орден Феникса»; М. Лахути,

сожалению, передать такие художественные нюансы очень трудно при переводе. «Говорящие» имена собственные оригинала зачастую остаются «немыми» для читателей переводной литературы.

Принято считать, что перевод имён собственных не представляет особых трудностей. Даже переводом это называется весьма условно: ведь, как правило, имена собственные транскрибируются или транслитерируются. В современной лингвистике собственные имена часто определяются как *называющие* лексические единицы, в отличие от нарицательных слов, которые считаются *обозначающими* единицами. Другими словами, у имён собственных «на первый план выходит функция номинативная – называть, чтобы отличать однотипные объекты друг от друга, в противоположность именам нарицательным, основная функция которых – называть, чтобы сообщать значение, коннотировать» [7, 153].

Особенность имён и названий, в отличие от многих заимствованных иностранных слов, состоит в том, что при передаче их на другом языке они, в основном, сохраняют первоначальный звуковой облик. Причина этого заключается в специфике семантической структуры собственного имени. При передаче имён собственных первостепенную важность принимает звуковая оболочка. Это происходит потому, что они обозначают индивидуальные объекты непосредственно, минуя ступень представления или общего понятия (референта).

Имена собственные представляют собой ассоциативные лакуны, так что при их передаче на русский язык могут иметь место следующие языковые преобразования:

- конкретизация и, как правило, сужение семантики исходного имени собственного;
- компенсация (замена элемента исходной культуры элементом принимаемого языка) с сохранением общей положительной (отрицательной) оценки персонажа;
- компенсация с расширением значения исходного имени;

С. Ильиным – «Принц-полукровка»; М. Лахути, С. Ильиным, М. Сокольской – «Дары Смерти».

– формальная передача имён собственных (транскрипция, транслитерация) с дополнительной информацией об ониме в сноске;

– замена имён собственных апеллятивом с объяснением последнего в сноске.

Как известно, на русский язык имя *Harry Potter* в официальных переводах было передано транслитерацией Гарри Поттер. На наш взгляд, переводчиками были сохранены графемы имени главного героя, но русскому читателю не передаётся в полном объёме та информация, которая была вложена в него автором оригинала. Впрочем, присутствие удвоенных букв в имени и, в частности, звонкого, рычащего звука [p] для русского читателя создаёт образ яркой и сильной личности, которой, конечно, Гарри Поттер является.

В некоторых переводах, например Ю. Мачкасова, предпринималась попытка передать смысл значимых имён в романах Дж. Роулинг (они все в той или иной степени значимые). Но, как он писал в предисловии, переделать Гарри Поттера в Гришу Горшкова, как того требовал бы ортодоксальный подход, у него не поднялась рука [4]. Поэтому он пошёл по пути транслитерации и составления справочника имён, оставив попытки передать смысл значимых имён; фонетическое своеобразие лексики он воплотил через лексическое. При переводе сказок этот приём допускается, более того, очень часто используется. Перевод Марии Спивак (псевдоним Эм. Тасамая) характеризуется более полным переводом всех имён и названий, часто с комическим оттенком, при этом она не стала переводить имя *Harry Potter* или трактовать его каким-либо способом.

Таким образом, остаётся констатировать, что имя *Harry Potter* во всех известных нам переводах (официальные переводы издательства «Росмэн», независимый перевод Ю. Мачкасова, любительский перевод Марии Спивак) передаётся на русский язык при помощи транслитерации – *Гарри Поттер*<sup>1</sup>.

Как следует из теории перевода, заключённая в значимых именах смысловая и эмоцио-

<sup>1</sup> Впрочем, не были учтены народные переводы (Интернет) и перевод Бялко-Левитовой.

нальная информация должна быть передана при переводе и воплощена в новой форме. Значимое имя требует от читателя понимания его внутренней формы, восприятия образности. В противном случае читатель переводного текста лишается возможности так же полно насладиться всем своеобразием книги, её духом, почувствовать едва уловимые оттенки смысла, понять шутки, основанные на двояком толковании какой-либо фамилии или имени, как это может сделать читатель подлинника.

Нас заинтересовало, как было передано имя *Гарри* при переводе романа на другие языки. Известно, что подробный анализ личных имён в переводах «Гарри Поттера» на пять европейских языков предпринял Маурицио Вьецци [5]. Он отметил, что имена собственные трактовались в переводах совершенно по-разному – в зависимости от языка и культуры перевода – за исключением самого Гарри Поттера и редких других героев.

Мы начали исследование с анализа переводов на разные языки заголовка первой книги «Гарри Поттер и философский камень»<sup>2</sup>: это первый из серии романов Дж. К. Роулинг, и он переведён на 66 языков. Мы рассмотрели переводы на 48 языков, исключив при этом русский язык и те языки, которые были для нас затруднительными для анализа (корейский, японский, грузинский, китайский, арабский и др.).

Как видно из приведённой ниже таблицы, в 37 случаях переводчики на другие языки предпочли оставить имя главного героя Дж. К. Роулинг без изменения и воспользовались прямым графическим переносом (77%). В остальных случаях при переводе использован приём транскрибирования в сочетании с транслитерацией.

Простой перенос без изменений графической формы имени из текста на одном языке в текст на другом языке чаще всего практикуется, когда языки пользуются общей графической основой письменности, и наше ис-

<sup>2</sup> Материал взят из «свободной» энциклопедии «Википедия» (Интернет).

Таблица 1

№	Имя при переводе	Язык
1	Harry Potter	албанский, венгерский, итальянский, немецкий, финский и т. д. – всего 37 языков
2	Хари Потър	болгарский
3	Χάρι Πότερ	современный греческий
4	Ἄρειος Πότηρ	древнегреческий
5	Harrius Potter	латинский
6	Harijs Poters	латышский
7	Haris Poteris	литовский
8	Хари Потер	македонский
9	Харри Поттер	монгольский
10	Hari Poter Хари Потер	сербский
11	Гаррі Поттер	украинский
12	Harri Potter	валлийский

следование это подтвердило: в большинстве стран, пользующихся латинской графикой, имя собственное осталось без изменений. В западноевропейских языках имена собственные заимствуются из одного языка в другой, как правило, без изменения орфографии: так удобнее читателям, которые благодаря этому подходу могут легко ориентироваться в любых письменных источниках.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Кайманский А.В. О чем говорят имена в книгах Д.К. Роулинг? [Электронный ресурс] // Школа жизни. Познавательный журнал.ру: [сайт]. [2007]. URL: <http://www.shkolazhizni.ru/archive/0/n-8418/> (дата обращения: 06.04.2011).
2. Латинско-русский и русско-латинский словарь / Под общей ред. А.В. Подосинова. М.: Флинта, 2007. 744 с.
3. Лукин В.А. Художественный текст: Основы лингвистической теории. Аналитический минимум. – 2-е изд., перераб. и доп. М.: Ось-89, 2009. 560 с.
4. Мачкасов Ю. Послесловие переводчика. [Электронный ресурс] // Юрий Мачкасов: Собрание переводов | List of Translations (Contents): [сайт]. [2001]. URL: <http://www.a7sharp9.com> (дата обращения: 14.04.2011).
5. Сальман Л. Личное имя в русском языке. [Электронный ресурс] // AERIE Team • Просмотр темы -... Сальман. Личное имя в русском языке: [сайт]. [2002]. URL: <http://forums.aerie.ru/viewtopic.php...> (дата обращения: 14.04.2011).
6. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 366 с.
7. Эквиваленты названий и имён в других языках. [Электронный ресурс] // Серия романов о Гарри Поттере. Википедия: [сайт]. [2011]. URL: [http://www.ru.wikipedia.org...Серия\\_романов\\_о\\_Гарри\\_Поттере](http://www.ru.wikipedia.org...Серия_романов_о_Гарри_Поттере) (дата обращения: 20.03.2011).
8. Lamping D. Der Name in der Erzählung. Zur Poetik des Personennamens. Bonn: Bouiver, 1983. P. 98-118.
9. Moore M. The translatability of «Harry Potter». [Электронный ресурс] // НИИ Гарри Поттер – Монологи – приложение к монологу № 6 [сайт]. [2001]. URL: <http://www.harrypotter-2.narod.ru/History/diss/HP...07pril.htm> (дата обращения: 17.03.2011).
10. Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. Bloomsbury, 1997. 336 p.